

文白对照·全本全译

夜航船

上

(明)张岱一著 张叔一译

湘潭大学出版社

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

夜航船：全3册 / (明)张岱著；张权译. — 湘潭：
湘潭大学出版社，2022.4
ISBN 978-7-5687-0704-6

I. ①夜… II. ①张… ②张… III. ①笔记—中国—
明代②中国历史—史料—明代 IV. ①K248.066

中国版本图书馆CIP数据核字(2021)第270912号

夜航船(全3册)

YE HANGCHUAN

(明)张岱 著 张权 译

策划编辑：杨期和

责任编辑：李志红

封面设计：尚上文化

出版发行：湘潭大学出版社

社 址：湖南省湘潭大学工程训练大楼

电 话：0731-58298960 0731-58298966 (传真)

邮 编：411105

网 址：<http://press.xtu.edu.cn/>

印 刷：三河市同力彩印有限公司

经 销：湖南省新华书店

开 本：880 mm×1230 mm 1/32

印 张：40

字 数：980千字

版 次：2022年4月第1版

印 次：2022年4月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5687-0704-6

定 价：158.00元(全3册)

总目

卷一·天文部	3
卷二·地理部	107
卷三·人物部	191
卷四·考古部	281
卷五·伦类部	307
卷六·选举部	427
卷七·政事部	537
卷八·文学部	595
卷九·礼乐部	699
卷十·兵刑部	771
卷十一·日用部	809
卷十二·宝玩部	865
卷十三·容貌部	887

卷十四·九流部	931
卷十五·外国部	1023
卷十六·植物部	1043
卷十七·四灵部	1083
卷十八·荒唐部	1163
卷十九·物理部	1199
卷二十·方术部	1255

1	卷一·一
101	卷二·二
101	卷三·三
102	卷四·四
103	卷五·五
104	卷六·六
105	卷七·七
106	卷八·八
107	卷九·九
108	卷十·十
109	卷十一·十一
110	卷十二·十二
111	卷十三·十三
112	卷十四·十四
113	卷十五·十五
114	卷十六·十六
115	卷十七·十七
116	卷十八·十八
117	卷十九·十九
118	卷二十·二十
119	卷二十一·二十一
120	卷二十二·二十二
121	卷二十三·二十三
122	卷二十四·二十四
123	卷二十五·二十五
124	卷二十六·二十六
125	卷二十七·二十七
126	卷二十八·二十八
127	卷二十九·二十九
128	卷三十·三十

目录

上

序 1

卷一·天文部

- 象纬 / 4 日月 / 10 星 / 21
风云 / 32 雨 / 39 雷电虹霓 / 46
雪霜 / 54 露雾冰 / 60 时令 / 63
春 / 71 夏 / 84 秋 / 91
冬 / 97 历律 / 101

卷二·地理部

- 疆域 / 108 建都 / 126 地名 / 128
古迹 / 132 山川 / 153 泉石 / 175
景致 / 184

卷三·人物部

帝王附：后妃、太子、公主 / 192 仪制 / 209

名臣 / 218 附：奸佞大臣 / 234

卷四·考古部

姓氏 / 282 辨疑 / 285 析类 / 289

卷五·伦类部

君臣 / 308 父子 / 324 附：各方称谓 / 346

夫妇附：妾 / 348 婿 / 374 兄弟附：子侄 / 381

嫂叔 / 393 姊妹 / 395 师徒 先辈 / 398

朋友 / 408 奴婢 / 420

序

天下学问，惟夜航船中最难对付。盖村夫俗子，其学问皆预先备办，如瀛洲十八学士、云台二十八将之类，稍差其姓名，辄掩口笑之。彼盖不知十八学士、二十八将，虽失记其姓名，实无害于学问文理，而反谓错落一人，则可耻孰甚。故道听途说，只办口头数十个名氏，便为博学才子矣。余因想吾八越，惟余姚风俗，后生小子，无不读书，及至二十无成，然后习为手艺。故凡百工贱业，其《性理》、《纲鉴》，皆全部烂熟，偶问及一事，则人名、官爵、年号、地方枚举之，未尝少错。学问之富，真是两脚书厨，而其无益于文理考校，与彼目不识丁之人无以异也。或曰：“信如此言，则古人姓名总不必记忆矣。”余曰：“不然。姓名有不关于文理，不记不妨，如八元、八恺、厨、俊、顾、及之类是也。有关于文理者，不可不记，如四岳、三老、臧穀、徐夫人之类是也。”

昔有一僧人，与一士子同宿夜航船。士子高谈阔论，僧畏慑，拳足而寝。僧人听其语有破绽，乃曰：“请问相公，澹台灭明是一个人、两个人？”士子曰：“是两个人。”僧曰：“这等尧舜是一个人、两个人？”士子曰：“自然是一个人！”僧乃笑曰：“这

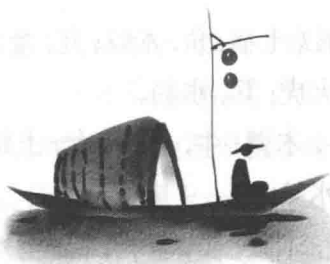
等说起来，且待小僧伸伸脚。”余所记载，皆眼前极肤浅之事，吾辈聊且记取，但勿使僧人伸脚则可已矣。故即命其名曰《夜航船》。

译文 人世间的各种学问只有在夜里的航船中最难应付。因为那些村民和俗人的学问都是提前准备好的，比如瀛洲十八学士、云台二十八将之类，如果有人稍微说错一点姓名，他们就要捂嘴嘲笑。这些人并不了解记错了十八学士、二十八将的名字并无关学问的根本，却反而认为弄错一个就可耻得不得了。所以他们道听途说，只不过记住几十个一口气答得上来的名字而已，就敢自称博学才子了。我因而想到我们浙江，只有余姚地区有这样的风俗：晚辈中没有不读书的，但到了二十多岁一事无成，就只好学一门手艺。所以各种低贱营生的人往往都能把《性理大全》和《通鉴纲目》背诵得滚瓜烂熟，偶然被问到一件事，不管是人名也好，还是官职、年号、地理方位也好，都能详细地列举出来，没有一点错误。这些人可以说很博学了，真像是有两只脚的书柜子，可是对于写文章和考证校勘等学问并无帮助，跟那些不认识字的人没什么区别。或许有人会问：“如果确实如此，那么古人的名字都不一定要记住了。”我说：“不是这样，有些姓名和做文章没什么瓜葛，不记得也不妨事，比如八元、八恺、厨、俊、顾、及之类就是了。那些与做文章有关的就不能不记住，比如四岳、三老、臧穀、徐夫人之类的。”

曾有一个和尚跟士子同在一条夜晚航行的船里睡觉。士子高谈阔论，和尚特别敬服，蜷缩着脚躺在那里听。和尚听到士子的谈话里面有毛病，就问道：“澹台灭明是一个人还是两个人？”士子说：“是两个人。”“那么，尧舜是一个人还是两个人？”士子回答：“自然是一个人。”和尚于是笑着说：“这样的话，姑且让小僧我伸一伸脚。”我记录的东西都是眼前特别简单的事，我们这些士子姑且记一下，只是别让和尚伸脚就可以了。所以取名《夜航船》。

古剑陶庵老人张岱书

卷一·天文部



象纬

九天 东方苍天，南方炎天，西方昊天，北方玄天，东北旻天，西北幽天，西南朱天，东南阳天，中央钧天。

日、月、星谓之三光。日、月合金、木、水、火、土五星谓之七政，又谓之七曜。日月所止舍，一日更七次，谓之七襄。

译文 东方叫苍天，南方叫炎天，西方叫昊天，北方叫玄天，东北叫旻天，西北叫幽天，西南叫朱天，东南叫阳天，中央叫钧天。

太阳、月亮、星星合称“三光”。太阳、月亮加上金、木、水、火、土五颗行星合称“七政”，又称“七曜”。太阳和月亮停歇的处所，每天要变更七次，称为“七襄”。

二十八宿 东方七宿：角，木蛟；亢，金龙；氐，土貉；房，日兔；心，月狐；尾，火虎；箕，水豹。

北方七宿：斗，木獬；牛，金牛；女，土蝠；虚，日鼠；危，月燕；室，火猪；壁，水獬。

西方七宿：奎，木狼；娄，金狗；胃，土雉；昴，日鸡；毕，月乌；觜，火猴；参，水猿。

南方七宿：井，木犴；鬼，金羊；柳，土獐；星，日马；张，月鹿；翼，火蛇；轸，水蚓。

译文 东方的七个星宿分别是角，木蛟；亢，金龙；氐，土貉；房，日

兔；心，月狐；尾，火虎；箕，水豹。

北方的七个星宿分别是斗，木獬；牛，金牛；女，土蝠；虚，日鼠；危，月燕；室，火猪；壁，水输。

西方的七个星宿分别是奎，木狼；娄，金狗；胃，土雉；昴，日鸡；毕，月乌；觜，火猴；参，水猿。

南方的七个星宿分别是井，木犴；鬼，金羊；柳，土獐；星，日马；张，月鹿；翼，火蛇；轸，水蚓。

分野 角、亢、氐：郑，兖州。房心：宋，豫州。尾箕：燕，幽州。斗牛女：吴，扬州。虚危：齐，青州。室壁：卫，并州。奎娄胃：鲁，徐州。昴毕：赵，冀州。觜参：晋，益州。井鬼：秦，雍州。柳星张：周，三河。翼轸：楚，荆州。

译文 角、亢、氐对应郑国和兖州。房、心对应宋国和豫州。尾、箕对应燕国和幽州。斗、牛、女对应吴国和扬州。虚、危对应齐国和青州。室、壁对应卫国和并州。奎、娄、胃对应鲁国和徐州。昴、毕对应赵国和冀州。觜、参对应晋国和益州。井、鬼对应秦国和雍州。柳、星、张对应周国和三河。翼、轸对应楚国和荆州。

纳音五行 甲子乙丑海中金，丙寅丁卯炉中火，戊辰己巳大林木，庚午辛未路旁土，壬申癸酉剑锋金，甲戌乙亥山头火，丙子丁丑涧下水，戊寅己卯城头土，庚辰辛巳金蜡金，壬午癸未杨柳木，甲申乙酉泉中水，丙戌丁亥屋上土，戊子己丑霹雳火，庚寅辛卯松柏木，壬辰癸巳长流水，甲午乙未沙中金，丙申丁酉山下火，戊戌己亥平地水，庚子辛丑壁上土，壬寅癸卯金箔金，甲辰乙巳覆灯火，丙午丁未天河水，戊申己酉大驿土，庚戌辛亥钗钏金，壬子癸丑桑柘木，甲寅乙卯大溪水，丙辰丁巳沙中土，戊午己未天上火，庚申辛酉石榴木，壬戌癸亥大海水。

天裂阳不足，地动阴有余。

梁太清二年六月，天裂于西北，长十尺，阔二丈，光出如电，声若雷。

唐中和三年，浙西天鸣，声如转磨，无云而雨。无形有声，谓之妖鼓；无云而雨，谓之天泣。

译文 纳音五行是假借古代五音（宫商角徵羽）和十二音律组合而成，排列如下：甲子、乙丑海中金，丙寅、丁卯炉中火。戊辰、己巳大林木，庚午、辛未路旁土。壬申、癸酉剑锋金，甲戌、乙亥山头火。丙子、丁丑涧下水，戊寅、己卯城头土。庚辰、辛巳金蜡金，壬午、癸未杨柳木。甲申、乙酉泉中水，丙戌、丁亥屋上土。戊子、己丑霹雳火，庚寅、辛卯松柏木。壬辰、癸巳长流水，甲午、乙未沙中金。丙申、丁酉山下火，戊戌、己亥平地水。庚子、辛丑壁上土，壬寅、癸卯金箔金。甲辰、乙巳覆灯火，丙午、丁未天河水。戊申、己酉大驿土，庚戌、辛亥钗钏金。壬子、癸丑桑柘木，甲寅、乙卯大溪水。丙辰、丁巳沙中土，戊午、己未天上火。庚申、辛酉石榴木，壬戌、癸亥大海水。

天开裂是因为阳气不足，地震是因为阴气过盛。

梁武帝太清二年（549）六月，天在西北方向裂开，裂缝长十尺，宽二丈，射出的光亮犹如闪电，响声就像打雷一样。

唐僖宗中和三年（883），浙西地区天上响起推磨般的轰鸣声，没有云却下起了雨。没有形状却有声音，被称作“妖鼓”；没有云却下雨，被称为“天哭”。

忧天坠 《列子》：杞国有人常忧天坠，身无所寄，至废寝食。比人心多过虑，犹如杞人忧天。

译文 《列子》记载：杞国有个人经常担心天会塌陷，自己将无处安身，到了不睡不吃的地步。比喻一个人思虑过多，就好像杞人忧天。

三才 天、地、人谓之三才。混沌之气，轻清为天，重浊

为地。天为阳，地为阴。人禀阴阳之气，生生不息，与天地参，故曰三才。

译文 天、地、人被称为“三才”。宇宙初生之时的混沌之气，轻而清的上升变为天，重而浊的下降变为地。天属阳，地属阴，人生来秉承阴阳二气，生生不息，与天、地并列，所以称作“三才”。

回天 天者，君象；回者，言挽回君心也。唐太宗欲修洛阳宫，张玄素谏，止之。魏徵曰：“张公有回天之力。”

译文 天，象征君王，回，说的是挽回君王的心意。唐太宗打算修建洛阳宫，张玄素上奏折谏阻，魏徵说：“张玄素有回天之力。”

戴天 《礼记》：君父之仇，不共戴天。兄弟之仇，不反兵革。交游之仇，不与同国。

译文 《礼记》记载：对于君王和父亲的仇人，要与他共戴天。对于兄弟的仇人，手中要时刻准备着武器，一旦遇上就不必回家再取。而对于朋友的仇人，不要和他们同在一个国家。

补天 女娲氏炼石补天。

译文 女娲曾冶炼五色石补天。

如天 《通鉴》：帝尧其仁如天，其智如神，就之如日，望之如云。

译文 《资治通鉴》记载：尧帝的仁德好比青天，智慧好比神明，亲近他就像太阳般温暖，遥望他就像白云般高远。

补天浴日之功 宋赵鼎疏曰：顷者陛下遣张浚出使川陕，国势百倍于今，浚有补天浴日之功，陛下有砺河之誓，终致物议以被窜逐。臣无浚之功，而当此重任，去朝廷远，恐好恶是非，行复

纷纷于聪明之下矣。

译文 宋朝的赵鼎给皇帝上奏折：之前陛下派遣张浚出使四川、陕西，那时国力是现在的百倍，张浚有好比补天浴日的功劳，陛下也有像汉高祖对群臣“使河如带，泰山若厉，国以永宁，爰及苗裔”的盟誓，最终张浚还是招致议论，被陛下放逐。我没有张浚那样的功劳，却担当如此重要的任务，如今离朝廷很远，只怕是非猜忌的言论在陛下周围肯定不少吧。

二天 后汉苏章为冀州刺史，行部。有故人清河守，赃奸，章至，设酒叙欢。守曰：“人皆有一天，我独有二天。”章曰：“今日与故人饮，私恩也；明日冀州按事，公法也。”遂正其罪。

译文 东汉的苏章担任冀州刺史，到地方巡视考察部下。他有一位老朋友担任清河太守，贪赃枉法。苏章到达清河，设宴请老朋友叙旧，这位太守说：“别人只有一个老天爷，我却有两个。”苏章说：“今天和老朋友叙旧，是私人的情谊；明天到冀州审查你，是公家的法令。”因此把那人依法治罪。

焚香祝天 后唐明宗登极之年，每于宫中焚香祝天曰：“某，胡人，因乱为众所推，愿天早生圣人，为生民主。”

译文 后唐明宗登基的那一年，常常在皇宫里焚香向上天祈祷，说：“我本是胡人，因国家动乱才被众人推举为皇帝，希望上天早些降生圣人，好为天下百姓做主。”

威侮五行 《通鉴》：帝启立，有扈氏无道，威侮五行，怠弃三正，启征之，大战于甘，灭之。

译文 《资治通鉴》记载：启立为王时，有扈氏的首领昏庸无道，以淫威侵侮了五行，因怠惰废弃了天地人三统。夏启于是去征讨，在甘这个

地方发生大战，消灭了有扈氏。

五星会天 《通鉴》：颛顼作历，以孟春之月为元。是岁正月朔旦立春，五星会于天，历营室。

译文 《资治通鉴》记载：颛顼帝制作历法，以春季的第一个月作为一年的开始。当年正月初一是立春，五大行星在天上会聚，经过了营室星。

五星聚奎 宋太祖乾德五年，五星聚于奎。初，窦俨与卢多逊、杨徽之，周显德中同为谏官。俨善推步星历，尝曰：“丁卯岁五星聚奎，自此天下始太平。二拾遗见之，俨不与也。”

译文 宋太祖乾德五年(967)，五大行星会聚于奎宿。之前，窦俨和卢多逊、杨徽之在后周显德年间同为谏官。窦俨善于推算星历，他曾经说：“丁卯年五大行星会在奎宿会聚，从此以后天下太平。你们二位还能见到，我就看不到了。”

五星斗明 神宗万历四十七年，五星斗于东方，杜松、刘綎全军战没于浑河及马家寨等处。

译文 明神宗万历四十七年(1619)，五大行星在东方天空上比斗，杜松、刘綎率领的军队在浑河及马家寨等地被后金军消灭。

日 月

东隅，日出之地；桑榆，日入之地。日拂扶桑，谓之及时。日经细柳，谓之过时。

译文 东隅是太阳升起的地方，桑榆是太阳落下的地方。太阳拂过扶桑树时叫作“及时”，经过细柳时叫作“过时”。

龙躔 《天文志》：日月会于龙躔尾。躔音斗。

《广雅》：日初出为旭，日昕曰晞，日温曰煦；日在午曰亭午，在未曰昃，日晚曰旰，日将落曰晡。

《天官书》曰：日月薄蚀，日月之交。月行黄道，而日为掩，则日食，是曰阴胜阳，其变重。月行在望，与日冲，月入于暗之内，则月食，是曰阳胜阴，其变轻。圣人扶阳而尊君曰：“日，君道也。”于其食，谨书而备戒之，日食为失德，月食为失刑。

译文 《天文志》记载：太阳和月亮交会于龙躔之尾。（躔音斗）

《广雅》记载：太阳微微露出光亮叫“旭”，刚刚出来叫“晞”，照得人温暖时叫作“煦”；在正午叫“亭午”，西斜时叫“昃”，傍晚的时候叫“旰”，快落下时叫“晡”。

《天官书》记载：太阳和月亮相互凌迫而引起日食和月食，这是日月相交的缘故。月亮在黄道上运行，太阳被它遮蔽，便发生日食，这属于阴战胜阳，是很严重的天象变故。如果月亮在天上可见，和太阳冲撞，月亮进入黑暗之中，便发生月食，这属于阳战胜阴，是变故比较小的天象。古

代的圣人顺应阳气而尊崇君王，说“太阳是君王之道”。发生日食便谨慎地记录下来，而且告诫君王，发生日食代表君王德行出了问题，发生月食代表国家刑罚出了问题。

日落九乌 乌最难射。一日而落九乌，言羿之善射也。后以为羿射落九日，非是。

译文 乌鸦最难用弓箭射中。一天之内射落九只乌鸦，是形容后羿擅长射箭。后人认为后羿射落的是九个太阳，并不是这样的。

向日取火 阳燧以铜为之，形如镜，向日则火生，以艾承之则得火。

译文 阳燧是用铜制作而成，形状像镜子，对着太阳便能产生火光，用艾绒去点就能得到火。

夸父追日 《列子》：夸父不量力，欲追日影，逐之于暘谷之阳际，渴欲得饮。赴河饮不足，将北走大泽中，道渴而死。

译文 《列子》记载：夸父不自量力，想追赶太阳的影子，一直追到暘谷的边缘，口渴难耐，想要喝水。跑到黄河，喝干了河水也没解渴，想再到北边的大泽去，半道上便渴死了。

鲁戈返日 鲁阳公与韩构战，战酣日暮，援戈挥之，日返三舍。又，虞公与夏战，日欲落，以剑指日，日返不落。

译文 鲁阳公和韩国结仇打仗，打得正激烈，眼见太阳就要落山，鲁阳公举起戈来挥向太阳，使太阳退回三个星宿的距离。另有记载：虞公和夏王交战，太阳将要落下，虞公用剑指着太阳，太阳退了回去，并没有落下。

白虹贯日 荆轲入秦刺秦皇，燕太子丹送之易水上，精诚格天，白虹贯日。